



# 土木工程施工 国际通用合同条件

(附投标书及协议书格式)

汉 英 对 照

卢 谦 译      张 琰 校



中国建筑工业出版社

# 土木工程 国际通用合同条件

(附投标书及协议书格式)

汉 英 对 照

卢 谦 译    张 琰 校

中国建筑工业出版社

本书介绍的土木工程施工国际通用合同条件是由国际咨询工程师联合会、欧洲建筑工程国际联合会两组织拟订，并经包括上述两组织在内的五个国际承包业联合组织批准并推荐，供国际性土木工程施工签订承包合同时使用的，是国际权威的通用标准。内容有合同条件、投标书及协议书格式等。由于本条件规定英文版本为其法定的正式文本，因此，本书附原文，采用汉英对照形式。为便于对外承包人员学习专业英语，书后还附有中文注释。

本书可供基本建设承发包工作人员及管理技术人员使用、参考。

**CONDITIONS OF CONTRACT  
(INTERNATIONAL)  
FOR WORKS OF CIVIL  
ENGINEERING CONSTRUCTION  
F.I.D.I.C F.I.E.C., Etc. MARCH 1977**

**土木工程施工国际通用合同条件**  
卢谦译 张琰校

中国建筑工业出版社出版(北京西郊百万庄)  
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售  
中国建筑工业出版社印刷厂印刷(北京阜外南礼士路)

开本：787×1092毫米 1/16 印张：7<sup>1</sup>/<sub>2</sub>；字数：178千字

1986年1月第一版 1986年1月第一次印刷

印数：1—8,900册 定价：1.30元

统一书号：15040·4823

第三版

# 土木工程施工 国际通用合同条件<sup>1</sup>

(附投标书及协议书格式)

1977年

## 经以下组织批准

国际咨询工程师联合会

新地址: P.O.Box 17334 2502CH The Hague Netherlands

欧洲建筑工程国际联合会

9 Rue La Pérouse, 75116 Paris, France

亚洲及西太平洋承包商协会国际联合会

PCA Building, Rodrigues Avenue, Barrio Ugong, Pasig, Rizal,  
Philippines

泛美建筑业联合会

Calles Aquilino de la Guardia y 52 Apt. 6793 Panama 5, Panama

美国总承包商协会

1957 E Street N.W., Washington, D.C. 20006, U.S.A.

关 于 就

## 土木工程施工国际通用合同条件

### 所达成的协议的说明

土木工程施工（国际通用）合同条件第三版的各项条款是由国际咨询工程师联合会（F.I.D.I.C.）和欧洲建筑工程国际联合会（F.I.E.C.）负责编订，经上述二个组织以及美国总承包商协会（A.G.C.A.）、泛美建筑业联合会（F.I.I.C.）与亚洲及西太平洋承包商协会国际联合会（I.F.A.W.P.C.A.）核准，并由上述各机构推荐，以供实行国际性招标的该类工程施工的合同普遍采用<sup>2</sup>。此外还就下述两点达成协议。

- （I）在不背离<sup>3</sup>上述条件第5条（1）款的规定，即在任何合同中指定任何具体语言作为该合同的“标准语言”的情况下，本条件的英文版本应作为本条件的法定正式文本，并据此译为任何其他语言。
- （II）应根据上述条件的英语版本的正式译本译为法语、德语和西班牙语，以及由F.I.D.I.C.和F.I.E.C.随时共同同意的其他语言。

THIRD EDITION

**CONDITIONS OF CONTRACT**  
**(INTERNATIONAL)**  
**FOR WORKS OF**  
**CIVIL ENGINEERING**  
**CONSTRUCTION**

**with forms of tender and agreement**

**MARCH 1977**

Approved by the following Organisations:

**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES INGÉNIEURS-CONSEILS**

new address: P.O. Box 17334 2502 CH The Hague Netherlands

**FÉDÉRATION INTERNATIONALE EUROPÉENNE DE LA CONSTRUCTION**

9 Rue La Pérouse, 75116 Paris, France

**INTERNATIONAL FEDERATION OF ASIAN AND WESTERN PACIFIC  
CONTRACTORS ASSOCIATIONS**

PCA Building, Rodrigues Avenue, Barrio Ugong, Pasig, Rizal, Philippines

**LA FEDERACION INTERAMERICANA DE LA INDUSTRIA DE LA CONSTRUCCION**

Calles Aquilino de la Guardia y 52 Apt. 6793 Panama 5, Panama

**THE ASSOCIATED GENERAL CONTRACTORS OF AMERICA**

1957 E Street N. W., Washington, D. C. 20006, U.S.A.

**Note of Agreement regarding Conditions of Contract (International)  
for Works of Civil Engineering Construction**

The terms of the Third Edition of the Conditions of Contract (International) for Works of Civil Engineering Construction, prepared by the Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (F.I.D.I.C.) and the Fédération Internationale Européenne de la Construction (F.I.E.C.) are approved by those organisations, and also by the Associated General Contractors of America (A.G.C.A.), the Inter-American Federation for the Construction Industry (F.I.I.C.) and the International Federation of Asian and Western Pacific Contractors' Associations (I.F.A.W.P.C.A.), and are recommended by them for general use for the purposes of contracts for the construction of such works where tenders are invited on an international basis. It is further agreed that:

- (i) Without the derogating from the provisions of Clause 5 (1) of the said Conditions as to the designation in any contract of any specified language as the "Ruling Language" for the purposes of such contract the version in English of the said Conditions shall be considered as the official and authentic text thereof for the purposes of translation thereof into any other language.
- (ii) Official translations from English of the said Conditions shall be prepared into French, German and Spanish and into such other languages as F.I.D.I.C. and F.I.E.C. may from time to time jointly agree.



第三版

# 土木工程施工 国际通用合同条件

(附投标书及协议书格式)

---

1977年3月

---

本条件的文本可向下列成员索取：

国际咨询工程师联合会 执行秘书  
新地址：P.O.Box 17334 2502CH The Hague, Netherlands.

或

欧洲建筑工程国际联合会 秘书长  
9 Rue La Pérouse, 75116 Paris, France.  
亚洲及西太平洋承包商协会国际联合会 执行理事  
PCA Building, Rodrigues Avenue, Barrio Ugong, Pasig, Rizal,  
Philippines.

或

泛美建筑业联合会 秘书长  
Calles Aquilino de la Guardia y 52 Apt.6793, Panama 5,  
Panama.

或

美国总承包商协会 执行理事  
1957 E Street N.W., Washington, DC 20006, U.S.A.

或

向本文内所开列的机构索取。

# 土 木 工 程 施 工

## 国 际 通 用 合 同 条 件

### 解 释 性 备 忘 录

在制定本条件时已注意到<sup>4</sup>，虽然有许多条款是可以普遍适用的，但有些条款则须考虑工程的环境与地区性而做必要的变更。普遍适用的各条款已经编排在一起，称为<sup>5</sup>第一部分——一般条件。这些条款已印成一种格式的形式，以便于编入按常规编制的合同文件内（不需再行复制）。

一般条件与称为第二部分的专用条件以顺序编号相联系，使第一部分和第二部分共同构成决定有关各方权利和义务的条件。

为用于每一具体的合同，第二部分中的条款必须专门拟定；为了对受委托编制这些条款的人士有所帮助，本文件中附有方便的边注，作为对可变条款所包括的事项的辅助备忘录。招标时应将这些附注从文件中删去。

在第三部分中还包括了专门适用于疏浚和填筑工程的条件。

建议在招标时，雇主应向承包商提供工程量表一式两份，一份工程量表将随投标书退还，并允许承包商购买更多的复制件。

3rd EDITION

**CONDITIONS OF CONTRACT**  
**(INTERNATIONAL)**  
**FOR**  
**WORKS OF**  
**CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION**  
**WITH FORMS OF TENDER AND AGREEMENT**

---

MARCH 1977

---

Prints may be obtained from

**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES INGÉNIEURS-CONSEILS**

The Executive Secretary,  
Carel van Bylandtlaan 9,  
The Hague, The Netherlands.

or

**FÉDÉRATION INTERNATIONALE EUROPÉENNE DE LA CONSTRUCTION**

The General Secretary,  
9 Rue La Perouse, 75116 Paris, France.

or

**INTERNATIONAL FEDERATION OF ASIAN AND WESTERN PACIFIC CONTRACTORS' ASSOCIATIONS**

The Executive Director,  
PCA Building, Rodrigues Avenue, Barrio Ugong, Pasig, Rizal, Philippines.

or

**LA FEDERACION INTERAMERICANA DE LA INDUSTRIA DE LA CONSTRUCCION**

La Secretaria General,  
Calles Aquilino de la Guardia y 52, Apt. 6793, Panama 5, Panama.

or

**THE ASSOCIATED GENERAL CONTRACTORS OF AMERICA**

The Executive Director,  
1957 E Street NW,  
Washington DC 20006, U.S.A.

or

From the Organisations listed herein.

## 目 录

一般条件——目录	13
一般条件——索引	22
第一部分——一般条件	1
第二部分——专用条件	48
第三部分——疏浚和填筑工程专用条件	54
投标书格式	60
投标书附录	62
协议书格式	64
国际咨询工程师联合会的会员	66
欧洲建筑工程国际联合会、亚洲及西太平洋承包商协会国际联合会、 泛美建筑业联合会及美国总承包商协会的会员	67
注释	71
译者后记	84

## TABLE OF CONTENTS

		PAGE
Table of Contents—General Conditions...	...	i
Index —General Conditions...	...	iv
PART I. General Conditions	... ..	1
PART II. Conditions of Particular Application	...	22
PART III. Conditions of Particular Application to Dredging and Reclamation Work	... ..	24
Form of Tender	... ..	26
Form of Agreement	... ..	28
—		
Membership of F.I.D.I.C.	... ..	29
Membership of F.I.E.C., I.F.A.W.P.C.A. and F.I.I.C....	... ..	30
—		

# 一般条件——目录

条款

页

## 定义及解释

1	(1)定义.....	1
	(2)单数和复数.....	2
	(3)标题或边注.....	2
	(4)费用.....	2

## 工程师及工程师代表

2	工程师及工程师代表的职责和权力.....	2
---	----------------------	---

## 转让与分包

3	转让.....	2
4	分包.....	2

## 合同文件

5	(1)语言(一种或几种)和法律.....	3
	(2)相互解释的文件.....	3
6	(1)图纸的保管.....	3
	(2)一套图纸应保存在现场.....	3
	(3)施工进度的打乱.....	3
	(4)图纸延误和延误所造成的费用.....	3
7	进一步提供图纸和指示.....	4

## 一般义务

8	承包人的一般责任.....	4
9	合同协议书.....	4
10	履约保证书.....	4
11	现场视察.....	4

条款	页
12 投标书的完备性.....	4
13 工程应使工程师满意.....	5
14 应提交的总进度计划.....	5
15 承包人的监督.....	5
16 承包人的雇员.....	5
17 放线.....	6
18 钻孔及勘探用探坑.....	6
19 看守与照明.....	6
20 (1)工程的照管.....	6
(2)意外风险.....	7
21 工程的保险等.....	7
22 (1)人身和财产的损失.....	7
(2)雇主的保障.....	8
23 (1)第三方保险.....	8
(2)第三方保险的最低数额.....	8
(3)保障雇主的规定.....	8
24 (1)工人的事故或受伤.....	8
(2)工人事故等的保险.....	8
25 对承包人未办保险的补救办法.....	8
26 (1)递交通知和交纳费用.....	9
(2)遵守法令、规章等.....	9
27 化石等的处理.....	9
28 专利权和矿区使用费.....	9
29 对交通和毗邻房地产的干扰.....	9
30 (1)特殊交通运输.....	9
(2)特殊荷载.....	9
(3)特殊交通运输索赔的解决.....	10
(4)水运.....	10
31 为其它承包人提供服务机会.....	10
32 承包人保持现场整洁.....	10
33 竣工时的现场清理.....	10

## 劳 务

34 (1)劳务的雇佣.....	10
(2)供水.....	11
(3)酒精饮料或毒品.....	11
(4)武器弹药.....	11

条款	页
(5)节日及宗教习惯.....	11
(6)传染病.....	11
(7)妨碍治安的行为等.....	11
(8)分包人应遵守规定.....	11
(9)影响劳务和工资的其它条件.....	11
<b>35 劳务等情况的报告.....</b>	<b>11</b>

### 材料和操作工艺

<b>36 (1)材料和操作工艺的质量与检验.....</b>	<b>11</b>
(2)样品费用.....	11
(3)检验费用.....	11
(4)未规定的检验费用等.....	12
<b>37 操作的检查.....</b>	<b>12</b>
<b>38 (1)覆盖前的工程检查(隐蔽工程检查).....</b>	<b>12</b>
(2)剥离和开孔.....	12
<b>39 (1)不合格的工程和材料的拆除和运走.....</b>	<b>12</b>
(2)承包人履约时的违约.....	12
<b>40 (1)工程的暂时停工.....</b>	<b>12</b>
(2)暂时停工持续九十天以上.....	13

### 开工时间的延迟

<b>41 工程的开工.....</b>	<b>13</b>
<b>42 (1)现场的占用.....</b>	<b>13</b>
(2)道路通行权等.....	14
<b>43 竣工期限.....</b>	<b>14</b>
<b>44 竣工期限的延长.....</b>	<b>14</b>
<b>45 禁止夜间或星期日施工.....</b>	<b>14</b>
<b>46 施工进度.....</b>	<b>14</b>
<b>47 (1)拖期违约金.....</b>	<b>14</b>
(2)拖期违约罚金的减少.....	15
(3)竣工奖金.....	15
<b>48 (1)工程竣工证书.....</b>	<b>15</b>
(2)分期竣工证书.....	15

### 维修与缺陷

<b>49 (1)维修期的定义.....</b>	<b>15</b>
--------------------------	-----------



条款	页
(2)修理等工作的施工	15
(3)修理工程等的施工费用	16
(4)承包人未进行应做工作的补救	16
50 承包人的调查工作	16

### 变 更 与 增 减

51 (1)变更	16
(2)变更命令应以书面形式下达	16
52 (1)对变更的估价	17
(2)工程师确定单价的权力	17
(3)变更超出百分之十	17
(4)计日工作	17
(5)索赔	18

### 机 械 设 备、临 时 工 程 和 材 料

53 (1)工程专用的机械设备等	18
(2)施工机械设备等的运出	18
(3)雇主对机械设备等的损坏不承担责任	18
(4)机械设备的再出口	18
(5)海关结关手续	18
(6)影响机械设备、临时工程和材料的其它情况	18
54 不暗示材料等的审批	18

### 计 量

55 工程量	19
56 应计量的工程	19
57 计量方法	19

### 暂 定 金 额

58 (1)“暂定金额”的定义	19
(2)暂定金额的使用	19
(3)凭证等的出示	20